

XLVI Moskowska tradycyjna olimpiada po lingwistyce, I тур

Задача №1 (для 8-х классов)

Даны отрывки из произведений польских писателей в оригинале и в переводах российских переводчиков:

1. — Krwawa u nas woda — wtrącił Anzelm — z góry po nią iść trzeba i nieść ją pod górę (Eliza Orzeszkowa. Nad Niemnem)
— Вода нам не дёшево достаётся, — вставил Анзельм, — под гору идти за ней приходится, а нести на гору (Элиза Ожешко. Над Неманом)
2. Szli tak dość długo z góry w kierunku klasztoru (Stefan Żeromski. Popioły)
Они долго шли так под гору, по направлению к монастырю (Стефан Жеромский. Пепел)
3. Śliskie sanice co chwila leciały w zatoki na rozbitym gościńcu, gdy konie poszły z góry (Stefan Żeromski. Popioły)
Когда лошади пошли под гору, скользкие полозья то и дело раскатывались на разъезженной дороге (Стефан Жеромский. Пепел)
4. Słysząc było, gdy konie szły pod górę noga za nogą, szept drzew (Stefan Żeromski. Popioły)
Когда лошади медленно, шаг за шагом, спускались под гору, слышен был шёпот деревьев (Стефан Жеромский. Пепел)
5. Po prawej ręce snuła się polna droga pod górę i widać ją było daleko między jałowcami (Stefan Żeromski. Syzyfowe prace)
По правую руку петлями поднималась в гору полевая дорога и виднелась далеко между кустами можжевельника (Стефан Жеромский. Сизифов труд)
6. Wysiedli na Bielanych w przystani statków i szli wolno pod górę (Władysław Reymont. Komediantka)
В Белянах на пароходной пристани компания высадилась и не спеша направилась под гору (Владислав Реймонт. Комедиантка)
7. Stał na dość wysokim kopcu, tak wałami osłoniony, iż go za nimi widać prawie nie było. Na wałach prastarych czas miały porosnąć od strony grodu drzewa i krzewy, gęstą je zielonością okrywające. Jedna ścieżyna tylko stroma prowadziła pod górę ku wałom i bramie (Józef Ignacy Krasiński. Boleszczyce)
Сам дом был поставлен на довольно высоком холмике, но так заслонён валами, что почти не был за ними виден. На старинных валах успели вырасти, с внутренней их стороны, деревья и кусты, покрывавшие их густыми зарослями. Только одна крутая тропка вела под гору, к валам и въездным воротам (Юзеф Игнацы Крашевский. Болеславцы)
8. Obie pieśni mieszały mu się w sercu, w głowie; zacisnął uszy, zbiegł z góry (Józef Ignacy Krasiński. Kunigas)
Обе они сливались и путались у него в голове и в сердце... Маргер заткнул уши и сбежал вниз (Юзеф Игнацы Крашевский. Кунигас)
9. Pociąg piał się z wysiłkiem pod górę wśród śnieżnych pagórków, pokrytych szpilkowymi lasami. (Stanisław Ignacy Witkiewicz. Pożegnanie jesieni)
Поезд с трудом тащился в гору, среди снежных пригорков, покрытых хвойными лесами. (Станислав Игнацы Виткевич. Прощание с осенью)

Задание. В трёх отрывках переводчики, по-видимому, допустили ошибку. Найдите эти отрывки. Поясните Ваше решение.

Задача №2 (для 8-х классов)

Русские слова «день» и «вечер» могут переводиться на итальянский язык двумя разными словами каждое. Даны фразы на русском языке, где для слов «день» и «вечер» в скобках указан их итальянский аналог. В некоторых фразах итальянские переводы пропущены:

1. Бенволио, Меркуцио и Ромео тайком проникли на карнавальное вечер (*serata*) к Капулетти.
2. День (*giorno*) свадьбы Джульетты и Париса уже назначен.
3. Каждый вечер (*sera*) граф Парис заезжал за Джульеттой на мотоцикле.
4. День (*giornata*) в Вероне выдался жарким во всех смыслах.
5. Чтение Шекспира наскучило Джульетте, но пение соловья за окном украсило вечер (*serata*).
6. Все решится сегодня вечером (*sera*).
7. Синьора Монтеки обеспокоена тем, что Ромео уже три дня (*giorno*) не играл в компьютерные игры.
8. Монтеки и Капулетти провели день (*giornata*) вместе.
9. — Ромео, не уходи, ведь вечер (*serata*) еще не кончился.
— Джульетта, прости, но мне ещё английский делать, я же ни дня (*giorno*) не могу без Шекспира.
10. До экзамена остался всего день (...), а Джульетта ещё не открывала учебник английского.
11. Капулетти пригласили графа Париса на ежегодный бал, который они давали в тот вечер (...).
12. Возвращаясь домой после утомительного дня (...), Лоренцо повстречал английских туристов.
13. Успехом вечера (...) мы обязаны Меркуцио.
14. В день (...) зарплаты слуги в доме Капулетти всегда заказывали пиццу.

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Задача №3 (для 8-х классов)

Даны фрагменты первого урока курса Т.Н. Игнатовой «Английский язык для общения» и их переводы на русский язык. Тема урока — встреча и представление участников международного конгресса.

1. Excuse me, are you Mr Russell Brundon, the sociologist from London?
Простите, Вы г-н Рассел Брандон, социолог из Лондона?
2. This is Mr Bernard Berg from Bern, Switzerland, Professor of Linguistics.
Это г-н Бернارد Берг из Берна, Швейцария, профессор-лингвист.
3. This is Pat Harris, a physicist from Paris.
Это Пэт Хэррис, физик из Парижа.
4. — Mr Maurice Morgan, a historian by education, an artist by nature.
<...>
— What country are you from?
— I'm from Canada, Montreal.
— Г-н Морис Морган, историк по образованию, художник по призванию.
<...>

— Из какой Вы страны?

— Я из Канады, из Монреаля.

5. And I know you. You're Wesley West from the film studio in Wilmington, USA. You're a producer.

А я знаю Вас. Вы Уэзли Уэст из киностудии Уилмингтона, США. Вы режиссёр-постановщик.

6. And I'm from Berlin. My name's Win Lynn. I'm an electronics engineer.

А я из Берлина. Меня зовут Уин Линн. Я инженер по электронике.

7. Mrs Kate Pagan, an ecologist from Copenhagen, is busy with her tests.

Г-жа Кейт Пейган, эколог из Копенгагена, занята своими опытами.

Задание 1. Название какого штата США мы пропустили в следующей фразе?

Oh, if it isn't Tony Dakota, the bravest astronaut from _____!

Неужели это Тони Дакота, самый смелый астронавт из _____!

(A) Delaware Делавэр; (Б) Kansas Канзас; (В) Louisiana Луизиана; (Г) Minnesota Миннесота; (Д) Tennessee Теннесси.

Задание 2. Дана ещё одна фраза из того же урока:

Nora North, a lawyer from _____, a brilliant speaker and a very reliable partner in business.

Нора Норт, юрист из _____, блестящий оратор и очень надёжный партнёр в деле.

Откуда эта участница конгресса?

(A) Southworth Саутворт; (Б) Andorra Андорра; (В) Amsterdam Амстердам; (Г) Norway Норвегия; (Д) Africa Африка.

Поясните Ваше решение.

Примечание. Знание английского языка для решения задачи НЕ ТРЕБУЕТСЯ.

Задача №4 (для 8-х классов)

При раскопках в Центральной Европе археологи находят ритуальные бронзовые серпы и другие предметы второй половины II тыс. до н. э. с нанесёнными на них знаками. По мнению многих исследователей, по крайней мере часть из этих знаков имеет числовое значение. Даны некоторые знаки с бронзовых серпов, найденных на территории современной Германии, и их предполагаемые числовые значения (в перепутанном порядке):

\\\\, \\\, //\\, ///\\, ///, \\\\

3, 7, 11, 15, 18, 21

Задание 1. Установите правильные соответствия. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Запишите цифрами: \, ///\\\\.

Задание 3. Запишите так, как это сделали бы авторы надписей на серпах: 6, 25.

Задача №5 (для 8-х и 9-х классов)

Даны русские абстрактные существительные, разделённые на две группы:

Группа 1	Группа 2
биография	астрономия
вулканология	каллиграфия
фотография	аристократия

Задание. Распределите по двум указанным группам следующие слова: *астрология, демагогия, аллегория, телепатия, филантропия, философия*

Если Вы считаете, что какое-то из этих слов не относится ни к одной из групп, объясните почему.

Задача №6 (для 8-х и 9-х классов)

Даны словосочетания на готском* языке их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

fidwor tainos, sibuntehund siponje, fidwor tigjus stikle, fimf sitlos, niun dagos, twai biudos, niuntaihun fuglos, saihs tigjus laisarje, sibun þiudanos, taihuntehund þiwe, þreistaihun þiudanos, twai tigjus biude

два стола, двадцать столов, девятнадцать птиц, девять дней, пять гнёзд, семь царей, семьдесят учеников, сорок бокалов, сто рабов, тринадцать царей, четыре ветви, шестьдесят учителей

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык:

ahtautehund dage

taihun siponjos

Задание 3. Переведите на готский язык:

три раба

шестнадцать бокалов

семнадцать учителей

пятьдесят дней

девятисто ветвей

Примечание. *þ* — особый согласный звук готского языка.

* Готский язык — один из древних германских языков.

Задача №7 (для 9-х классов)

Даны арифметические примеры с числительными на языке науатль*:

chicnahui + nahui = majtlactli huan eyi

eyi × eyi = chicnahui

majtlactli huan nahui + nahui = saxtoli huan eyi

chicuase + nahui = majtlactli

ome × ome = nahui

saxtoli huan eyi : eyi = chicuase

Задание 1. Запишите, используя числительные языка науатль:

12 : 6 = 2 13 — 4 = 9

15 + 4 = 19 17 — 10 = 7

* * *

Однажды автор задачи показал её коллеге, не знающему языка науатль.

— Наверное, — предположил коллега, решив задачу, — ... на языке науатль будет ..., а ... — *chic*.

— Если бы так, — улыбнулся автор. — Числительные редко образуются настолько регулярно. Нет, ... на языке науатль будет просто *se*, а ... — вообще *macuili*.

Задание 2. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. *ch* читается примерно как русское *ч*, *x* — как *ш*, *y* — как *й*, *h* не читается; *j* — особый согласный звук языка науатль.

* Язык науатль относится к юто-ацтекской семье языков. На нём говорит более 1 млн. человек, живущих преимущественно в Мексике. В задаче использована разновидность языка науатль, распространённая в восточной части мексиканского региона Уастека.

Задача №8 (для 9-х классов)

Даны некоторые географические названия черноморского побережья Краснодарского края, имеющие, по всей вероятности, адыгейское* происхождение, и их буквальные переводы с адыгейского языка на русский (в перепутанном порядке):

Псекохо, Туапсе, Псеашхо, Дагомыс, Хашупсе, Нихетх, Тхаб, Ачипсе, Ачишхо
козлиная река, водопад, две реки, козлиная гора, многоводная гора,
глухой лес, река рода Хашу, осиновый хребет, хребты

Задание 1. Установите правильные соответствия. Поясните Ваше решение.

Задание 2. По мнению некоторых исследователей, название *Шайтах* происходит из более раннего *Шайтамх*. Попробуйте перевести это название на русский язык.

* Адыгейский язык относится к абхазо-адыгской семье языков. На нём говорит более 100 000 человек, живущих в основном в Адыгее, в Краснодарском крае и в Турции. До середины XIX века адыгейцы и родственные им народы населяли почти всю территорию нынешнего Краснодарского края.

Задача №9 (для 9-х и 10-х классов)

Даны некоторые местоимения языка хинди* (в латинской транскрипции) в форме прямого падежа и в двух формах косвенного падежа (1 — обычной и 2 — особой, характерной только для местоимений), а также их переводы на русский язык. Некоторые формы и переводы пропущены:

Перевод	Прямой падеж	Косвенный падеж-1	Косвенный падеж-2
я	maĩ	muj ^h ko	muj ^h e
ты	tũ	tuj ^h ko	?
вы	tum	?	tumhẽ
этот	yah	?	ise
?	vah	usko	?
?	ye	inko	?
те	?	unko	unhẽ
какой	kuā	?	kise

Задание 1. Заполните пропуски.

Задание 2. Местоимение "мы" в форме косвенного падежа-2 имеет вид *hamẽ*, а в форме прямого падежа — *ham*. Попробуйте объяснить, почему форма *hamẽ* выглядит именно так, и восстановите форму косвенного падежа-1.

* * *

Однажды один из авторов задачи показал её своему коллеге, специалисту по русскому языку. "Да, такое бывает, — сказал тот, решив задание 2. — Например, в русском языке причастие от глагола *заклеймить* выглядит как *заклеймённый*".

Задание 3. Поясните, что имел в виду коллега.

Примечание. Чёрточка над гласным обозначает долготу, знак *~* обозначает особое

(носовое) произношение гласного, знак ^h после согласного указывает на особое (придыхательное) произношение этого согласного.

* Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн. человек в Индии.

Задача №10 (для 10-х и 11-х классов)

Даны предложения на русском языке и их переводы на язык дирбал* в перепутанном порядке:

Вы пришли и побили нас.	ngana baniṛu ṛurra balgan
Вы побили нас, и мы пришли.	ngana ṛurrana balgan ngana baniṛu
Мы побили вас и пришли.	ṛurra baniṛu ṛurra nganana balgan
Мы пришли, и вы побили нас.	ṛurra nganana balgan baniṛu

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык:

ngana ṛurrana balgan baniṛu

Задание 3. Переведите на язык дирбал:

Вы пришли, и мы побили вас.

Вы побили нас и пришли.

Примечание. *ṛ* читается примерно как русское *нь*.

* Язык дирбал принадлежит к языковой семье пама-нюнга. На нём говорит менее 30 человек на севере Австралии.

Задача №11 (для 10-х и 11-х классов)

Даны словосочетания на чешском языке и их переводы на русский язык:

abych si oblékł kabát	чтобы я надел пальто
kdybychom tě zuli	если бы мы тебя разули
umyli by si ruce	они бы помыли руки
aby mě oblékł	чтобы он меня одел
svlékli bychom ti kabát	мы бы сняли с тебя пальто
aby ti obuli boty	чтобы они надели тебе ботинки
kdybych se umyl	если бы я помылся

Задание 1. Переведите на русский язык:

aby se zul

Задание 2. Переведите на чешский язык:

если бы они сняли с меня ботинки

чтобы мы помыли тебе руки

он бы разделся

я бы надел ботинки

Примечание. Знак [´] над гласной обозначает её долготу, *ch* читается примерно как русское *х*, *c* — как русское *ц*, *y* — как русское *и*, *ě* — особая чешская гласная.

Задача №12 (для 10-х и 11-х классов)

Даны арифметические примеры, в которых числа записаны так, как они в некоторых случаях записывались в Древнем Риме:

• + •••• = •••••
 ••• + ••••• = S••
 ••• × •••• = •
 •••• + ••••• = ?
 S × •••• = ?
 •• : ••• = ?

Задание 1. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Задание 2. В следующем примере пропущено не число, а знак арифметического действия. Заполните пропуск, если известно, что это можно сделать двумя способами.

S ? S = I

Задача №13 (для 10-х и 11-х классов)

Даны существительные языка аттиэ* в неопределённой и определённой форме:

Неопределённая форма	Определённая форма	Перевод
<i>kĩ</i>	<i>kĩĩ</i>	глиняный кувшин
<i>nĩ</i>	<i>nĩĩ</i>	ловушка
<i>be</i>	<i>beo</i>	птица
<i>dɔ</i>	<i>dɔɛ</i>	час
<i>mũdũ</i>	<i>mũdũĩ</i>	улитка
<i>tʃɔ</i>	<i>tʃɔĩ</i>	обезьяна
<i>te</i>	<i>tee</i>	рог
<i>ko</i>	<i>koɔ</i>	одна из нескольких жён
<i>pẽ</i>	<i>pẽĩ</i>	дикий кабан
<i>sũ</i>	<i>sũĩ</i>	дом
<i>bo</i>	<i>boe</i>	камень
<i>ji</i>	<i>jiu</i>	вождь
<i>te</i>	<i>teɔ</i>	дикобраз
<i>atubu</i>	<i>atubui</i>	таро (съедобное растение)

Задание. Образуйте определённую форму от следующих существительных: *kɔkwĩ* ‘мышь’, *fe* ‘кость’, *gbẽ* ‘палка’, *alebo* ‘крокодил’, *tsu* ‘слон’, *dzo* ‘гриб’. Поясните Ваше решение.

Примечание. *ɛ* читается примерно как русское э, *ɔ* — как о, *j* — как й, *f* — как ш, *ɜ* — как ж. Знак ~ над гласной обозначает её носовое произношение.

* Язык аттиэ относится к языковой семье ква. На нём говорит около 380 тыс. человек в республике Кот-д’Ивуар.

Задача №13 (для 11-х классов)

При подлежащем *полчаса* глагол-сказуемое в русском языке может стоять и в единственном, и во множественном числе, например: *Прошло полчаса ~ Полчаса прошли.*

Задание. Может ли в русском языке глагол-сказуемое стоять во множественном числе при подлежащем *кто-нибудь*? Если да, сформулируйте, в каких случаях это возможно, и приведите примеры, если нет, объясните почему.

Указание. Учтите, что глаголы могут иметь разные свойства в разных временах и наклонениях.

